

## 维吾尔书面文学语言——察合台语

阿布里米提·艾海提 赵建国

(新疆大学 人文学院, 新疆 乌鲁木齐 830046)

**摘要:** 本文利用有关文献资料论述了察合台语的形成和发展过程, 探讨了察合台语的特点及其对现代维吾尔语的影响。

**关键词:** 维吾尔书面语; 察合台语

**中图分类号:** H215      **文献标识码:** A      **文章编号:** 1001-0823(2000)03-0022-03

### 一、察合台语及其形成

14世纪中叶至20世纪初新疆和中亚地区的突厥语诸民族, 尤其是维吾尔族和乌孜别克族广泛使用的书面语被学术界称为察合台语(又称突厥语、喀什噶尔语)。察合台语是在被麻赫穆德·喀什噶里称作“突厥语”或“哈卡尼亚语”, 同时又被文学家阿合买德·尤格纳克在《真理的入门》一书中称作“喀什噶尔语”的维吾尔书面语与高昌回鹘语全面融合的基础上演化而成的, 它在演变过程中, 受到了阿拉伯语和波斯语的巨大影响。该语言之所以被称为“察合台语”, 这与它成为察合台及其后裔建立的“察合台汗国”的官方语言有直接的关系。

既然察合台语是在回鹘语和哈卡尼亚语基础上形成的, 那么, 作为高昌回鹘汗国和喀喇汗朝主体居民的维吾尔—葛逻禄部族的口头语言就自然成为该语言的基础。也就是说, 察合台语是在中古维吾尔语的两大分支(高昌回鹘语和哈卡尼亚语)的基础上形成的, 它的语音、语法的基本规则以及基本词汇均来源于操这些语言的维吾尔人的口语。因此, 不管是在何种语言, 何种方言的影响下, 它仍保持了维吾尔语的根本特征并在遵循维吾尔语内部规律的基础上得到了发展。

语言是一种社会现象, 社会因素在某

一语言的形成中发挥重要的作用。从这一点看, 成吉思汗的西征以及其子孙在中亚地区的统治为察合台语的形成提供了重要的客观条件。

13世纪成吉思汗由东向西征战, 不断扩张, 在晚年, 他将天山南北路及阿姆河、锡尔河之间的广大地区封给次子察合台。察合台死后, 其后裔成为该地区的主要力量, 并建立了察合台汗国。自此, 察合台后裔不管以什么名称建立什么政权, 均使用“察合台”这一名称。察合台语作为汗国官方语言和突厥人共同的书面语在政治、社会和文化生活等方面发挥了重要作用。

在维吾尔古典文学史上享有盛誉的伟大诗人、思想家、社会活动家艾力西尔·纳瓦依(1441~1501)在《精意宝库》序言中谈到察合台文学的代表人物毛拉那·艾拜都拉·鲁特菲和毛拉那·赛喀克时说:“维吾尔语言艺术的巨匠、突厥语言的大师是毛拉那·赛喀克和毛拉那·鲁特菲。”教历1306年(公元1888~1889)土耳其出版的《科学大典》的作者夏木斯丁·撒米说:“古代维吾尔人在文化发展中处于最前列, 他们的语言成为突厥诸民族共同的书面语言。”“察合台汗国统治时期的维吾尔语从那时起就以察合台语著称。”

以同义词指称同一事物是察合台语修辞的一个特点。纳瓦依称赞鲁特菲和赛喀克时就运用了这一手法。他所说的“维吾尔语”和“突厥语”指同一种语言,也就是说,被称为“突厥语”或“察合台语”的文学语言即维吾尔语。

“察合台语”这一名称的由来,可从以下几个方面分析,首先,该语言是察合台及其后裔在新疆和中亚地区建立的察合台汗国的官方语言。第二,该术语便于我们弄清它所属的年代。第三,该语言成为察合台及其后裔统治地区共同使用的书面语。第四,它已成为中亚及世界突厥学界共同使用的术语。

## 二、察合台语的发展

察合台语的发展过程根据有关研究成果可分为三个阶段,即早期察合台语、古典察合台语和晚期察合台语。

### 1. 早期察合台语

时间大致为14世纪中期至15世纪中期,这一时期的代表人物有花刺子密、玉素甫·艾米里、阿塔依、赛喀克、鲁特菲、艾合买德和叶可尼等。正如《维吾尔古典文学选编》一书序言中所说,14世纪末到15世纪初生活在河中地区的鲁特菲、阿塔依、赛喀克等人的诗是以维吾尔语创作的古典诗歌的典范。这一时期,相当一部分突厥语民族的文学受到波斯语的影响,民族书面文学语言遭到了排斥。这时候,正是古代维吾尔文学传统挽救了处于消亡边缘的突厥语言文学。在继承传统方面,鲁特菲、阿塔依、赛喀克,尤其是纳瓦依做出了巨大努力,使维吾尔语重现生机,并开创了一个前所未有的新局面。人们称当时的文学语言为察合台语,而艾力西尔·纳瓦依本人则称之为维吾尔语。该语言的基本特点是:词汇系统中包含阿拉伯语、波斯语借词和突厥语词(主要是维吾尔语);语法是在维吾尔书面语言的基础上形成的。艾力西尔·纳瓦依认为,鲁特菲和赛喀克是当时的维吾尔文学语言大师。

10世纪前半叶,喀喇汗朝的可汗苏力坦·苏图克·布格拉汗信奉了伊斯兰教,并把它定为国教。随后,喀喇汗朝的其他突厥部落也接受了伊斯兰教,接着,伊斯兰教分布到了整个南疆地区。喀喇汗朝时期的维吾尔人在继续传承突厥—维吾尔文化的同时,接受了伊斯兰文化的优秀成果,并使之溶入了突厥—维吾尔文化之中。

喀喇汗朝早期和中期,新兴的维吾尔——伊斯兰文化得到了迅速发展,语言学、文学、医学、法学等学科日益受到人们的重视。

10世纪,喀喇汗朝维吾尔书面语在伊斯兰氛围中逐渐演变成哈卡尼亚语,成为信奉伊斯兰教的突厥诸民族共同的书面文学语,哈卡尼亚语13世纪后被称为“喀什噶尔语”。成吉思汗进军中亚后,高昌回鹘语作为其官方语言也随之传入中亚地区,并与喀什噶尔语融合演变为察合台语。

### 2. 古典察合台语

古典察合台语时期为15世纪中叶至17世纪初,约一百五十年。杰出代表人物为艾力西尔·纳瓦依。这一时期的文学作品无论从数量还是从质量看,都优于过去,且语言更加规范、完善。因此,人们提起察合台语,通常指的就是这个时期的书面语。

### 3. 晚期察合台语

约在17世纪初至20世纪初,察合台语在各地区又有了不同程度的发展。南疆的喀什、和田、阿克苏等地区出现了海热开提、海拉巴提、翟利力、阿不都热依木尼扎热、木沙赛拉木、穆罕默德沙迪克·喀什噶里等代表人物;北疆的吐鲁番、哈密、伊犁等地区的代表人物有毛拉·比拉力、祖胡里、色依提穆罕默德·卡西等。

此外,编著于18世纪的一部含18000词条,以5种语言文字互译的《五体清文鉴》对察合台语后期的发展使用也发

挥了重要作用。

### 三、察合台语的特点

14世纪至20世纪初近六百年间,维吾尔书面文学语言——察合台语在各个发展阶段溶入风格迥异的时代特色,从不同的文化中汲取营养,并以独特的方式得以丰富和发展。

众所周知,维吾尔人在不同历史时期使用过不同形式的书面语言,如5~9世纪使用的古维语,9~13、14世纪的中古维语,14~20世纪初的察合台语等。中古维语是在丰富和发展古维语的基础上形成的,从已知的史料文献看,中古维语在语法、语音、词汇等方面几乎没受到外来语的影响。可是,自伊斯兰教传入后,随着伊斯兰文化与维吾尔文化的广泛交流,大量的阿拉伯语、波斯语借词渗入维吾尔语词汇系统,对察合台语的形成和发展产生了很大的影响,这种语言的接触不仅仅局限于词汇方面,而且一部分属于阿拉伯语、波斯语语法范畴的词缀也汇入其中。随着时代的变迁,维吾尔语中许多词汇的语音、词义等也按照语言发展的客观规律和时代的要求发生了某些变化。如部分词的词汇意义发生了变化,有些词义有了扩展、缩小、转移等变化,也就是说,有些词随着社会的发展有了新的意义;有些词失去抽象意义,只保留了具体意义;有些词的意义完全或基本失去,或演变为与原义相关的新词,大量维吾尔语词汇从词汇系统中消失或与借词并用。例如:

- (1) كوك {køk} (天) — فلک {fələk} // آسمان {asman} // گردون {gerdun} // جرح {tferχ}  
(2) يوز {jyz} (脸) — عارخی {arez} // عزار {uzar} // چهره {tfehrə} // دوی {roj}  
(3) اسرو {esru} (多) = كوب {køb}  
(4) يازوق {jazuq} (罪过) = گناه {gunah}

此外,由波斯语前缀和后缀构成的一部分词以及部分构词词缀和助动词也进入了察合台语,象 قىلماق {qilmaq}、اتماق {ətmək}、ايلاماқ {ejləmek}、بولماق {bolmaq}、اولماق {olmaq} 等助

动词附着在阿拉伯语、波斯语借词后构成的复合动词以及仿照阿拉伯语和波斯语构成的词组明显增多。构词语素、构形语素、人称、数、格、动词时、体、态以及形动词和副动词附加成分、词组、句型等日趋丰富和完善,形成了一个相对完整的体系。

如上所述,随着宗教信仰的转变,文字系统的变化,社会的发展和文化的繁荣,察合台语在古维语书面语的基础上得到了进一步发展,成为维吾尔人共同的民族文学语言。察合台语在词汇、语法、语音等方面尽管不同程度地受到了阿拉伯语和波斯语的影响,但还是保持了古代维吾尔语的特点,并使之成为现代维吾尔语形成和发展的基础。

察合台语中的阿拉伯语和波斯语借词大部分属于一般词汇,从语言学和语言发展的角度看,借词现象是语言交流的必然结果,一种语言的改变,不是取决于部分词汇的改变,而是取决于语法结构、语音系统和基础词汇的变化。从这一意义上说,察合台语中的借词不管是根词还是合成词,都要遵循维吾尔语的内部规律,受到语法结构和词汇体系的支配。因此说,阿拉伯语和波斯语借词并没有改变维吾尔语,而是丰富和发展了维吾尔语,成为维吾尔语的一部分。

毋庸置疑,为了全面、系统地学习和研究现代维吾尔语,就必须了解和掌握察合台语,将它视作不可或缺的桥梁。

### 【参考文献】

- (1) 米尔苏里唐, 哈密提·铁木尔. 对察合台语的一些看法. 新疆大学学报, 1993, (1).  
(2) 伊布拉音·穆提义. 察合台书面语在维吾尔语发展史上的地位(讲义).  
(4) 谢尔夫丁·吾买尔. 维吾尔古典文学. 乌鲁木齐: 新疆青少年出版社, 1988.  
(5) 刘宾. 喀喇汗朝时期的文学. 乌鲁木齐: 新疆人民出版社.  
(6) 张宏超. 察合台语早期文学. 乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 1995.